

СТРУКТУРА И СЕМАНТИКА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ-ПОСЛОВИЦ

Данная статья посвящена одной из актуальных проблем лингвистики – изучению пословиц современного немецкого языка как составляющей фразеологической подсистемы лексики. Автор дает объяснение термина «фразеологизм-пословица» и проводит анализ указанных единиц с точки зрения их семантики и структуры.

Ключевые слова: фразеологизм-пословица, грамматическая форма, структурная модель, тематические группы, смысловая общность

E.I. Lazareva

THE STRUCTURE AND SEMANTICS OF PROVERBS FUNCTIONING AS PHRASEOLOGICAL UNITS

The article deals with a many-faceted problem of the study of proverbs in Modern German which is regarded to be a subsystem constituting a phraseological vocabulary. The author examines the notion of a proverb functioning as an idiom and analyses these units with regard to their semantics and structure.

Key words: a proverb functioning as an idiom, a grammatical form, a structural model, topic proverb cluster, meaning of similarity

В данной статье термином «фразеологизм-пословица» обозначаются пословицы современного немецкого языка, обладающие высокой степенью употребительности (Индекс Частотности от 3 в сторону увеличения) в различных сферах коммуникации, воспроизводимость которых носит регулярный характер в определенных типах дискурса. Такие пословицы в речевой реализации выполняют классические фразеологические функции – стилистическую, экспрессивную (в отличие от своих первичных – паремических функций обобщение многовекового жизненного опыта народа и дидактика) и другие функции, свойственные фразеологическим единицам (Лазарева 2012). Такие пословицы являются эффективным средством реализации прагматических установок коммуникантов и обладают богатым коммуникативно-прагматическим потенциалом как коммуникативные единицы. Однако не все пословицы, в той или иной мере известные носителям немецкого языка, могут считаться фразеологическими единицами, поскольку не все из них отмечены приведенными выше характеристиками. Мы проанализировали 352 пословицы в 1700 контекстах и выделили 264 пословицы, которые обладают высокой коммуникативной эффективностью. Мы относим эти единицы к фразеологической подсистеме лексики современного немецкого языка и называем их соответственно «фразеологизмы-пословицы». Пословицы, которые не вошли в корпус частотных, мы относим к паремиологическим единицам, но, в то

же время вслед за В Л Архангельским (Архангельский 1964), считаем правомерным рассматривать их как потенциальные фразеологизмы

Частотность пословиц тесно связана с их структурно-семантическими особенностями Грамматическая форма фразеологизмов-пословиц соответствует характеру их содержания Так, обобщение жизненного опыта и тенденция к дидактике выражена в исследуемых пословицах в виде следующих построений

1) Повествовательные предложения, где ведущей формой глагола является презенс индикатив При этом чаще других встречаются глаголы *haben, sein, machen* *Lügen haben kurze Beine, Morgenstunde hat Gold im Munde, Kleider machen Leute, Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer, Viele Hunde sind des Hasen Tod, Neue Besen kehren gut, Ein Unglück kommt selten allein* и др

2) Неопределенно-личные предложения с местоимением *man* преимущественно в сочетании с модальным глаголом *Man muss die Feste feiern, wie sie fallen, Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben, Man muss sich nach der Decke strecken* и др

3) Предложения с глаголом в повелительном наклонении и инфинитиве, которые содержат прямое предписание *Trau, schau, wem! Tue recht und scheue niemand, Erst denken, dann handeln, Schuster, bleib bei deinem Leisten* и др

Анализ синтаксической структуры фразеологизмов-пословиц показывает, что они существуют в виде как простых, так и сложных предложений Подавляющее большинство фразеологизмов-пословиц имеют форму простого распространенного предложения (214 единиц из 264, то есть 81,1%)

Корпус фразеологизмов-пословиц, имеющих структуру сложного предложения, включает как сложносочиненные конструкции, например, *Reden ist Silber, Schweigen ist Gold, Vertrauen ist gut, Kontrolle ist besser, Kleine Diebe hangt man, große lasst man laufen*, так и сложноподчиненные По моделям сложноподчиненного предложения построено значительное число фразеологизмов-пословиц Наиболее распространенными моделями являются следующие

1) *Wer (der)*

Wer A sagt, (der) muß B sagen, Wer anderen eine Grube grabt,(der) fällt selbst hinein, Wer die Wahl hat, hat die Qual, Wer gut schmiert, der gut fährt

2) *Wie so*

Wie die Saat, so die Ernte, Wie es in den Wald hineinruft, so schallt es wieder heraus, Wie man sich bettet, so schläft (liegt) man, Wie der Anfang, so das Ende.

3) *Wo (da)*

Wo ein Aas ist, da sammeln sich die Adler, Wo Rauch ist, da ist auch Feuer, Wo kein Klager ist, da ist auch kein Richter, Wo gehobelt wird, da fliegen die Späne

4) *Was das*

Was dem einen recht ist, (das) ist dem anderen billig, Was Hanschen nicht lernt, das lernt Hans nimmermehr, Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen

5) *Wenn so*

Wenn das Kind in den Brunnen gefallen ist, (so) deckt man ihn zu, Wenn's dem Esel zu wohl ist, so geht er auf's Eis tanzen,

6) *Wes des*

Wes Brot ich esse, des Lied ich singe, Wes das Herz voll ist, des geht der Mund über

Ф Зайлер указывал на то, что стилистическим законом пословицы является краткость (Seiler 1922) Эта тенденция к лаконичности и экспрессии проявляется в том, что у ряда фразеологизмов-пословиц обнаруживаются особые синтаксические структуры, нехарактерные для других немецких фраз как устойчивых, так и переменных В этих структурах, как правило, отсутствует личная форма глагола В корпусе фразеологизмов-пословиц можно выделить следующие модели

1) *AN AN*

Andere Lander, andere Sitten, Gleiche Bruder, gleiche Kappen, Lange Fadchen, faule Madchen

2) *Kein(e) + N + ohne + N (Ohne + N + kein(e) + N)*

Kein Rauch ohne Feuer, Keine Rose ohne Dornen, Kein Regel ohne Ausnahme, Kein Vorteil ohne Nachteil, Ohne Fleiß kein Preis

3) *Wie + Part II/N so + Part II/N*

Wie gewonnen, so zerronnen, Wie der Anfang, so das Ende, Wie die Arbeit, so der Lohn.

4) *N N*

Ein Mann, ein Wort

5) *Prap + N Prap + N*

Aus den Augen, aus dem Sinn

К подобным синтаксическим конструкциям относятся и модели с постоянным лексическим компонентом Например

1) *Prap + N + ist gut + Infinitiv*

Im Truben ist gut fischen, Im Dunkeln ist gut munkeln; Aus fremdem Beutel ist gut zehren

2) *Besser/lieber + N + als + N*

N/Part II + ist besser/lieber als + N/Part.II

Besser ~~ein Spatz in der~~ Hand als eine Taube auf dem Dach, Schlecht ~~gefahren ist besser~~ als gut gelaufen

3) *Erst + N/Inf + dann + N/Inf*

Erst die Arbeit, dann das Vergnügen, Erst denken, dann handeln

Большинство фразеологизмов-пословиц имеет яркую и выразительную форму благодаря действию специальных речевых средств, таких как рифма, поэтический размер, лексический и синтаксический параллелизм. Например: *Morgenstunde hat Gold im Munde, Ende gut, alles gut, In der Kurze liegt die Wurze, Reden ist Silber, Schweigen ist Gold, Sich regen bringt Segen* и др.

Пословицы ориентированы своим содержанием на человека – черты его характера, поступки, межличностные отношения (в семье, коллективе, обществе). Пословицы в обобщенном виде не только констатируют качества и свойства людей и явлений, не только называют определенные отношения между объектами, но и дают им оценку или предписывают образ действий.

В корпус частотных вошли пословицы, которые выражают (преимущественно с помощью образа) наиболее типичные отношения между людьми в обществе и быту, характеризуют типичные черты и поступки человека и которые касаются наиболее значимых сторон его жизни и культуры. Среди фразеологизмов-пословиц мы выделяем несколько тематических групп по принципу смысловой общности. 264 частотных фразеологизма-пословицы распределяются по 17 тематическим группам.

1 Первую и центральную группу образуют фразеологизмы-пословицы тематической группы *“Человек и общество”*. Эту группу составляют пословицы-«рекомендации», касающиеся поведения человека в определенной жизненной ситуации, констатации и оценки ситуаций, поступков, явлений. Сюда входят *Wer A sagt, muss auch B sagen, Der Appetit kommt beim Essen, Ein jedes Ding hat zwei Seiten, Morgenstunde hat Gold im Munde* и многие другие.

2 Пословицы, содержащие характеристику *отрицательных качеств человека и объектов окружающей действительности*. *Mussiggang ist aller Laster Anfang, Kleine Kroten haben auch Gift, Am vielen Lachen erkennt man den Narren*.

3 Следующую группу образуют пословицы, которые по определению Ф Зайлера выражают *„антимораль“* („amoralische“ oder „antimoralische“ Sprachwörter) (). Они учат познавать мир таким, какой он есть, со всеми недостатками и, с одной стороны, осуждают безнравственность, но, с другой стороны, показывают, с какими жизненными принципами человек должен быть знаком. По мнению Ф Зайлера, эти пословицы имеют не столько

нравственную, сколько практическую ценность (Seiler 1922) К ним относятся Eine Hand wascht die andere, Wer gut schmiert, der gut fährt, Im Truben ist gut fischen

4 Пословицы о поведении человека с учетом его *имущественного состояния* (богатство бедность затруднительное положение и др) Eigner Herd ist Goldes wert, In der Not frisst der Teufel Fliegen, In Geldscheinen holt die Freundschaft auf, Hunger ist der beste Koch, Spare in der Zeit, dann hast du in der Not

5 Пословицы, объединенные вокруг смыслового ядра „*Внешность и сущность*“ Es ist nicht alles Gold, was glantz, Stille Wasser sind tief, Bei Nacht sind alle Katzen grau, Je rauher die Schale, desto süßer der Kern

6 Пословицы *об обучении, знании умении* Ein voller Bauch studiert nicht gern, Was Hanschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr, Man lernt nie aus

7 Пословицы *о предусмотрительности и осторожности* Erst denken, dann handeln, Wasser hat keine Balken, Vorsicht ist die Mutter der Weisheit

8 Пословицы *о счастье/несчастье удаче/неудаче случайности* Ein Unglück kommt selten allein, Auf Regen kommt Sonnenschein, Heute rot, morgen tot

9 Пословицы *о правде/честности и лживости* Lügen haben kurze Beine, Kinder und Narren sagen die Wahrheit, Ehrlich wahr am langsten, Der Klugere gibt nach

10 Пословицы *о труде и ремесле* Das Werk lobt den Meister, Die Axt im Haus erspart den Zimmermann, Erst die Arbeit, dann das Vergnügen

11 Пословицы *о любви и браке* Jeder Topf findet seinen Deckel, Aus den Augen, aus dem Sinn, Liebe macht blind, Alte Liebe rostet nicht

12 Пословицы *о выдержке, терпении и упорстве* Steter Tropfen höhlt den Stein, Ohne Fleiß kein Preis, Blinder Eifer schadet nur, Sich regen bringt Segen

13 Пословицы, относящиеся к смысловому гнезду „*Деятельность и результат*“ Wie man sich bettet, so schläft man, Wie die Saat, so die Ernte,

14 Пословицы *о смелости трусости/страхе* Die Furcht hat tausend Augen, Wer wagt, gewinnt, Gebranntes Kind scheut das Feuer, Frisch gewagt ist halb gewonnen

15 Пословицы, относящиеся к тематической группе „*Желание и воля*“ Wo ein Wille ist, da ist auch ein Weg, Wenn man jemand hangen will, findet man auch den Strick dazu, Des Menschen Wille ist sein Himmelreich

16 Пословицы, относящиеся к смысловому гнезду „*Начало и конец*“ Ende gut, alles gut, Aller Anfang ist schwer, Alles hat sein Ende, Wie der Anfang, so das Ende

17 Пословицы *о несовершенстве и ошибках* Der erste Gedanke ist nicht immer der beste, Keine Rose ohne Dornen, Durch Schaden wird man klug, Beim Hobeln fliegen Späne

Поскольку степень обобщения в пословицах различна, провести четкие границы между такими тематическими группами весьма сложно. Поэтому отнесение пословиц к той или иной тематической группе является более или менее относительным.

Литература:

Архангельский В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке - Ростов: Изд-во Ростовского ун-та, 1964 - 314с

Лазарева Е. И. Коммуникативно-прагматические функции пословиц в социально-критическом дискурсе (на материале немецкоязычных СМИ) // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. Москва - 2012 - №8(14) - С 130-136

Seiler F. Deutsche Sprichwortkunde - Munchen, 1922